

Peter ESKE



PERSONAL DATA

✍ Condominio Villa Verde 7B
Pozos de Santa Ana
San José
COSTA RICA

☎ +506 7204 4048

✉ <mailto:peske2@gmail.com>

Date of Birth: 03/11/1961
Place of Birth: Bamberg
Nationality: German

LANGUAGES

- German: Mother Tongue
- English: Excellent
- Spanish: Good
- French: Basics
- Portuguese: Basics

PERSONALITY

- Organised
- Thorough
- Flexible
- Independent
- Team Player

CURRICULUM VITAE

EDUCATION & QUALIFICATION

- 1968-73: German School of Lisbon, Portugal
- 1973-81: Gymnasium Bad Königshofen, Germany; level achieved: **Abitur (equiv. to A-levels)** in English, German, Geography/History and Biology
- 1981-82: Military Service (Intelligence), Germany; Study of Russian and Telecommunications
- 1983-84: Study of Roman Languages, University of Würzburg, Germany; levels achieved: **A-levels (equiv.)** in French, Spanish and Portuguese
- 1984-86: Study of Economics, University of Trier, Germany; level achieved: **Vordiplom (equiv. to BSc.)**
- 1986-88: Additional Studies for **MSc.** at University of Trier on Support of Underdeveloped Countries and Environmental Protection
- 1995-98: First Class **BA Honours Degree (with Distinction)*** in English, German and Spanish at University of Surrey, Kingston, UK
- *Awarded the English Language Prize
- June 99: **Diploma** in Translation, University of Surrey, Guildford,
- Sept. 99: **MA** in Translation at University of Surrey, Guildford, UK

WORK EXPERIENCE

- 1989-94: **Tour manager** for Top Deck Travel, Earl's Court Rd., London; taking 20-35 tourists on bus trips around Europe (2-6 weeks); sole responsibility for itinerary, budget, sightseeing, etc.
- Since 98: **Freelance translator** (English ↔ German)

AREAS OF SPECIALISATION

➤ Marketing, Business

Translation and editing of business & multimedia material, contracts, service agreements, annual reports, press releases, brochures, websites, adverts, business mail, etc.

➤ Pharmacology

Translation of research studies and trials, patents, MSDSs and surveys for pharmaceutical and medical products and treatments.

➤ Railway Signalling,
Telecommunications
& IT

Railway-related translations for DB, Railtrack, Alstom, Siemens, SBB, SNCF, Technical translations for Desso, EloTouchSystems, iMac, Intel, etc.;

➤ Finance

Translation of books, e.g.: *“Super Stocks”* by Ken Fisher, *“How to control stress to become a more successful investor”* by K. Tharp, *“Why bubbles are great for the economy”* by Daniel Gross, *“Think better”* by Tim Hurson.

➤ Miscellaneous

Translation and proofreading for global agencies such as:

- Transperfect
- WordDoc
- Technicis
- Kraus Biomedical

➤ Clients

List of clients I do regular work for:

- DePuy Synthes
- AIG
- Dow Chemicals
- Kimberly Clarke
- Sherwin Williams
- CIT Group
- BayWa
- Liedl
- Reed Elsevier
- Edenred
- Tyco
- Intel
- Pfizer
- Merck
- SAP